

Б.А. Тураев

Памятники эфиопской письменности
Выпуск 3. Эфиопские рукописи в С.-Петербурге

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 304
ББК 60.5
Б11

Б11 **Б.А. Тураев**
Памятники эфиопской письменности: Выпуск 3. Эфиопские рукописи в С.-Петербурге / Б.А. Тураев – М.: Книга по Требо-
ванию, 2014. – 142 с.

ISBN 978-5-458-00376-6

ISBN 978-5-458-00376-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

I. Императорская Публичная Библіотека	4
II. Институтъ Восточныхъ языковъ при Министерствѣ Иностран- ныхъ дѣлъ	33
III. Азіатскій Музей Императорской Академіи Наукъ	47
Евангелія и Псалтири	47
Догматика и патристика	55
Литургика	64
Агіологія	81
Хронографія	86
Отреченная литература	90
Словари и др.	95
Картины художника Иліи	99
IV. Духовная Академія	103
Собраніе преосв. Александра	108
V. Рукопись библіотеки Импер. Общества Любителей Древней Письменности	120
VI. Собраніе Н. П. Лихачева	121
VII. Рукописи Б. А. Тураева	129
Указатель литературный	133

ТАВЛИЦЫ.

- I. Снимки образцовъ письма изъ датированныхъ рукописей I, 4 (1426 г.)
и VII, 1 (1705—1709).
- II. Снимокъ образца письма изъ рукописи III, 22 (нач. XVII в.).
- III. Картина художника Иліи: образа Богоматери и Ап. Ѳаддея (№ III, 60
каталога).
- IV. Картина художника Иліи: образа преп. Авива и За-Микаэля Арагави
(№ III, 62) и Самуила Вальдебскаго (№ III, 63).

I.

Императорская Публичная Библиотека.

Начало собранія восходитъ къ 1805 году, когда дипломатъ Дубровскій принесъ въ даръ Императору Александру I свою богатую коллекцію рукописей, собранную имъ во время болѣе чѣмъ 25 лѣтней службы по Министерству Иностранныхъ Дѣлъ въ Западной Европѣ¹⁾. Изъ этой коллекціи происходятъ цѣлныя и б. ч. древнія рукописи 1—3, 5—8. № 4 подарена 2 апр. 1820 г. преосв. Михаиломъ, митрополитомъ Петры Аравійской, князю Г. Авалову. №№ 9—20 привезены съ Востока Тишендорфомъ; при покупкѣ 1883 г. коллекціи преосв. Порфирія приобретены №№ 21—22. Въ 1896 г. изъ коллекціи Савваитова поступила рукопись № 23; въ 1899 г. вмѣстѣ съ коллекціей Архимандрита Иерусалимской миссіи Антонина приобретены №№ 24—25; въ томъ же году куплена рукопись № 26; наконецъ въ 1900 г. отъ г. Б. П. Лукьянова приобретена рукопись № 27 и рисунокъ № 28. №№ 1—8 были описаны Акад. Дорномъ въ *Bulletin scientifique de l'Acad. Imp. des Sciences III*, (1838), pp. 145—151²⁾, и въ *Catalogue des Mss. et Xylographes Orientaux de la Bibl. Imp. Publique de St. Pétersb.*³⁾. Въ V т.⁴⁾ «Записокъ Восточнаго Отд. Имп. Русск. Археол. Общ. П. К. Коковцовъ далъ описаніе всѣхъ рукописей, имѣющихся въ библиотекѣ по 1889 годъ. Объ остальныхъ дѣлались краткія замѣтки въ «Отчетахъ» Библиотеки.

1) См. *Catalogue d. Mss. et Xylogr. etc.* p. VIII.

2) Сб. №№ 1—7 подъ заглавіемъ: *Ueber die Aethiop. Handschr. d. öffentlichen Kais. Bibliothek.*

3) Сб. 9 рукописей; послѣдней въ настоящее время не имѣется.

4) Стр. 106—111.

1.

201 л., изъ нихъ 159—190 бумага, остальные — пергаментъ. 17,6X11,1 см. Переплетъ кожаный, не абиссинскій съ золотыми тисненіями. Почеркъ хорошій XV вѣка. На f. 128 v. во всю страницу полихромный крестъ коптскаго стиля¹⁾. Имя владѣльца Buguk Amłakna (f. 157 v.).

А. ѠНѠZ : РѢТ : Псалтирь Давида.

f. 1. Введеніе въ Псалтирь Евсевія Палестинскаго.

f. 8. Псалмы безъ раздѣленія на декады, но съ помѣтками надъ текстомъ, указывающими рядовую службу («НГНѠТ» = 3-ьяго часа ѠZНЬ : ЗФѠ; = на повечеріи и т. п.), на которой данный псаломъ читается.

f. 132. ѠЗАР : ЗН.РТ : ФЯА-ТѠ : «Пѣсни пророковъ и молитвы ихъ».

В. ѠФѠѠТ : Антифоны.

f. 149. На Ивановъ день (29-го августа).

f. 149. ѠТѠНЬ : Рѣки (Иордана).

f. 150. На день св. Пророка Захаріи.

Далѣе утрачено много листковъ. Затѣмъ на f. 151 конецъ антифона въ честь Апостоловъ.

f. 151. На день св. Кирика.

f. 152. На праздникъ Преображенія (НРѠZ : ТРС).

f. 153 v. Въ честь Богоматери (Ѡ : НѠСРѠ)

Для примѣра приводимъ антифоны на Преображеніе.

НГѠ:РѠС:НРАФРФ:ѠАХ'НТ: 14-ю (псалма). Гора, которую
ѠѠ.Р:НѠѠТ:РѠС:НѠХ'Т:АУ: окружаютъ Ангелы великой славой.
ТЗНВ : ЗН.РТ :: Гора, о которой возвѣстили пророки.

НѠZ : РѠС : НРѠТѠѠѠ : АѠЛ : 46-ю. Гора, прославленная предъ
ТРА : АРѠС : РѠС : НѠѠZ : всѣми горами. Гора, на которую
ХЗН.АѠѠС : РѠZ : ФНѠѠ :: благоволилъ взойти Богъ.

1) Подобный издавъ въ трудѣ В. В. Стасова, Славянскій и восточный орнаментъ, табл. СХХХVII, 13.

ፀጸሉተ : ሙሴ : በሆዋ : ጻርዖዎ :
እጃቱ : ለሙሴ : በዕብራይስጥ : በደባቤ :
ትጠፋሕ : ወበከዋ : ጻርዖዎ : ቆዶስት :
በሠዎረተ : ሙላኮት :

*И пѣснь Моисея*¹⁾. Тамъ Маріамъ,
сестра Моисея по еврейски въ ѵко-
ваніи плескала руками, и здѣсь Марія
святая, во благоволеніи Божества.

ፀደባርኅዎ : ወሙሴዎረ : ጸባሕ :
ዮዎ : ገበሬ : በዒለ : በፋሠሐ :
ወበሐሠት : ተፈሠሐ : ሄቡረ :
ወሰብሕዎ : ለኅርስተስ ::

*И «Блаословите»*²⁾ *и псаломъ ут-*
ренній. Днесъ творите праздникъ въ
радости и веселіи. Радуйтесь вкупе
и славьте Христа.

ፀዒደ : ደሴሎዎ ሊዮሱስ :
ለአርዶሊሁ : አጻኝ : አጻኝ : እብ
ለኅዎ : ኅዎ : ሀለዎ : ከዎ : ደቆዎዎ :
እለ : ሊጥዕዎዎ : ለጥት ::

Рече Господь своимъ ученикомъ :
«Аминь, аминь, глаголю вамъ : суть
отъ здѣ стоящихъ, иже не имуть
вкусити смерти. (Луки 9,27).

ፀዒደ ዮዎስ : በሰጻዖት
ደትፈሠሐ : ሙላእኅት : እዎዶር :
ሰብሐት : ናሆርገ : አኩቴተ ::

Днесъ на небесахъ ликують Ан-
гелы, и мы отъ земли вознесемъ
славословіе.

С. Молитвословъ.

Молитвы на пути и при входѣ въ церковь.

f. 155. а) ወሶበ : ትወፀእ : እዎናጃተ : ሴትኅበ : ወእኝነ : ተሐወር : ለሴተ :
ኅርስተዮን : ትብለ : «Выходя изъ дверей дома твоего и идя въ церковь,
говори» : እገዢአብሔር : አዎላኅዎ : አርትዕ : እገረዎ : «Господи, Боже
мой, исправи стопы моя» . . .

б) ወሶበ : ትበወእ : ሴተ : ኅርስተዮን : ትብለ : «Входя въ церковь,
скажи» እገዢአብሔር : ወአዎላኅዎ : ሊዮሱስ : ኅርስተስ : . . . «Господи и
Боже мой Иисусе Христе» . . .

f. 155 v. ጸሉተ : አስተዎሕር : Молитва умилятельная. Начало : አዎላኅ :
በበአጻኝ : ሙእዎን : ወጻዶቆ :: በለኅ : እዎንበ : ሰብእ : ኅብር : «Боже
воистину истинный и праведный, Ему же отъ человекъ честь»

f. 157. ጸሉተ : አስተዎሕር : Молитва умилятельная. Начало :
እገዢአብሔር : ከገብርኅ : ሰጻዎ : ወዎዶረ : ወባሕረ : . . . «Боже, сотворивый
небо и землю и море» . . .

Продолженіе и конецъ этой молитвы на ff. 191 и 192.

Послѣ f. 158 вставлено 32 бумажныхъ листка, на которыхъ другимъ,
нѣсколько болѣе позднимъ, но тщательнымъ почеркомъ написаны :

1) Имѣется въ виду Исх. 15,1—19. Первая пѣснь канона.
2) Пѣснь трехъ отроковъ. Дан. 3,59—63. Восьмая пѣснь нашего канона.

a) f. 159. ՓԲԻՆ : ԳԵՐԲ Փохвалы Богородицы по днямъ недѣли, начиная съ воскресенья.

b) f. 181 v. Молитва Богоматери отъ имени Tansé'a-Krēstos, начинающаяся словами: ԱՊՈՂԻ : ԱՅԷ : ԱՂԻԼ : ՍԼԲ : ՆԻՂՅՈ : ԳԵՐԵ : ԱՍՈՒԵ : ՓԼՍԼ : ԱԲԿՅ :

f. 192. Молитвы на каждый день недѣли. а) На субботу ՋԼԻԻ : ՈՍԼԻԻ : ՈՅՈԻԻ : ԱԲՍԲԻ : «Молитва на день субботы іудейской»: Начало: ԲԻՂՂԻՅ : ԱՂԻԼԻՅԻ : ՆԿՈՂ : ՈՂԻԲ : ՓԲԲԻԻ : ՓԻԼԻԻ : ՆՓՈՒԷԻԻ : . . . «Благословенъ Богъ, сотворивъ небо и землю и вся, яже въ нихъ» . . .

b) На воскресенье (f. 192 v.) ՋԼԻԻ : ՈՍԻՂԻԻ : ՆԲԻՂՅՈՈ : ՈՍԼԻԻ : ԱԲԲԻԻ : ՈՈՅՈԻԻ : ԻՍՈՒԷԻՅ : Начало: ԱՂԻԼԻՅԻ : ԱՂԻԼՅԻ : ՓԻԲԿՅԻՅ : ԱՈՂԻՅԻ : ՈՂՓԵԻ : ՓԼԲԻՅԻ : Ա : Ի : . . . «Боже, Господи мой и Боже мой, молятся возлюбленнымъ Сыномъ Твоимъ Іисусомъ Христомъ» . . .

c) На понедѣльникъ (Ջ : ՈՈԻԲԵ) — f. 193. Нач.: ԱՂԻԼԻՅԻ : ԱԲԿՅԻ : ՍՈՒԵ : ՓՂԼԲԻԻ : . . .

d) На вторникъ (Ջ : ՈՍԼԻՈ) — ibid. Нач.: ԱՂԻԼԻ : ԱՍԻՂԻ : ՈՂՂՈԻԻ : ՄԷ : ՍԼԻԻ : . . .

e) На среду (Ջ : ՈՂՈՍ) — f. 195. Нач.: ԲԻՂՂԻՅ : ԱՂԻԼԻՅԻ : ԱՂԻԼԻՅԻ : . . .

f). На четвергъ (Ջ : ՈՂԲՈ) — f. 195 v. ԱՂԻԼԻՅԻ : ԱՂԻԼԻՅԻ : ՈՂՂՈԻԻ : ԻԼԻ : ԱՂԻԼԻ : ԱՂԻԼԻ : . . .

g) На пятницу (Ջ ՈՍԵՈ) — f. 196 v. ԱՍԼ : ԱՂԻԼԻՅԻ : ԻՍՈՒԷԻԻ : . . .

Для примѣра приводимъ первую изъ этихъ молитвъ (f. 192):

ԲԻՂՂԻՅ : ԱՂԻԼԻՅԻ : ՆԿՈՂ :	Благословенъ Богъ, сотворивый
ՈՂԻԲ : ՓԲԲԻԻ : ՓԻԼԻԻ : ՆՓՈՒԷԻԻ :	небо и землю и вся, яже въ нихъ,
ԻՍԿԼ : ՓԲԲԻԻ : ՓԿՈՒ : ՓԲԻԼ :	преmogий и побѣдитель, податель и
ԲԲԿ : ՆՍԼԻԻ : ԱԲԻԻԻԻ : ՓԲԻՂԵԻ :	милостивый, кроткій, сый отъ начала
ԱՈՒՅԻ : ԱՍԼԻԻ : ՍԼԲԻԻ : ԲԻԲԵԻ :	и пребываяй до вѣка вѣковъ, вся
ԻԼԻ : ՓԻԼԻԻ : ՆԲԻԻԻԻ : ԱՈՂԻՅԻ :	вѣдый, Ему же ничто же невозможно
ՈՍՈՒԵԻՅ : ՈՈՂԵԻՅԻ : ՈՅԲԵԻՅԻ :	есть. Молю Тя, ради величія Твоего
ՓԲԻՂԻՅԻ : ԻՍՈՒԷԻՅԻ	и страха Твоего и силы Твоя и цар-
ՅԼԻԻԻԻ : ՓԲԻՂԵԻ : ՓՍՈՂԻ :	ства Твоего, да оставиши грѣхи моя
ՈՂԻՂԻՅԻ : ԱՍԼԻԻ : ՓԲԻՂԵԻՅԻ :	и беззаконія моя и сохраниши моя
ԱՂԻՂԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ :	десницею Твоею высокою и рукою
ԻՍՈՒԷԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ :	Твоею крѣпкою, яко Ты еси Господь.
ՓԻՂԵԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ :	Ты убиеше душу мою, и оживиши ю,
ՓԻՂԵԻՅԻ ԱՂԻՂԻՅԻ : ԱՂԻՂԻՅԻ :	Ты недугу предаси и исцѣлиши ю.

ԹՅՅԵՆ : ԱՈՈՒՆ : ԿՂԿԱ : ԱՈՈՒՆ : Молю Тя, Господи, спаси мя и ис-
 ըԼԵ : ԱԳ : ՓԿԳՈՂ ԻՆԼԵ : цѣли мя отъ всякія болѣзни и на-
 НՂՈՏՆ : ԱՈԳ : ՓՅՈԿԳԳ : ԱՏԻՕ : пасти. Согрешихъ, Господи, согрѣ-
 ԿԳԻՐ : ՓՈՒԳ : ԿԳԻՆ : ԱԳՆՈԿԿ : шихъ, прости ми и остави вся грѣхи,
 ՓՈՒԻ : ՏՅԻՆԻ : ՇԵԿԿ : ՓՕՓՈԿ : яже сотворихъ и прегрѣшенія. Ис-
 ՓԿԵԿԿԿ : ԿՅՆՆԼ : НԿԿԿՍ : прапи путь мой къ пути Твоему, не
 ՔՇԿԿ : ԿՂԿԱ : ՓՈՒԳ : ՂՈԼ : введи мя во искушеніе. Помози ми
 ԿՓԵՆ : ԱՇԿՓ : ԿՅՅՐ : ՈՐՊԿ : и сохрани мя и спаси мя отъ всѣхъ,
 ՓՈՂՔԳԳ : ԱԵԿԿԿ : ԿՅՕԳ : ՅՂԿ : ихъ же боюся. Настави мя, Гос-
 ՈՕՈՐԵՆ : ՓՂՇՅՆ : ՍՈԿ : ԿՂԿԱ : поди, творити волю Твою, отжени
 ԿՓԼ : ԱՅՓ : ՓՇԵԿԿ : ՈՕԼԻ : отъ мене діавола и воинство его.
 ՔՅՅԵՆՐ : ԿՈՓ : ԴՐՆ : ԻՈԿՓՆ : Спаси мя отъ гнѣва царева вели-
 ՓՈՂՆ : ԻԿՅՆՆ : ՓԿՕԼՆ : чіемъ Твоимъ и страхомъ Твоимъ.
 ԻՓՂԱՆ : ԿՈՂՆ : ԱՍԼՓ : ՍԼՓ : Дажь ми, Господи, братолюбіе и
 ԱՅՅ : ✠ : поможи ми въ день напасти, яко на
 Ты уповаю, и въ Тя вѣрую, и на Тя
 надѣюся во вѣки вѣковъ. Аминь.

Приписки.

Подъ стр. на f. 158 v. Сирійская строка, неразборчиво написанная позднимъ яковитскимъ почеркомъ.

На f. 197 v. Начало символа вѣры.

На f. 198. Два стихотворенія Qēpē:

? : 1) ՍՐԿԳԻՆՆ : ԱՐՆՆ : ԱԴԿ :
 ԿՆ : ՍԳՐ : ՕՕ :
 ԿՅՓՈՒԳՆՆ : ԵՈՇՅ :
 ԱԿՓՇԳ : ՈԿ :
 ԵՆ : ԱԼՍ : ԱԿԵԵ : ԿՓԿ ::
 ՅԼՆ : ՂԿ : ԱՓ : ԵԻՂԼԿ :
 ԱՓ : ԻՈԿԿ : ՈՅՈՒԻ : ՈՍՂԵ : ԵՓԿ :
 ԱՓ : ԵԻՍԿՓ : ԱՅՓԿ :
 ԱԵԵԵ : ՔՇՓԿ ::

(f. 198 v.) ՈԵ : ՓՍԼՓԻ : ՔԵՇ : ԿՅԻ : ԱԻՆՂԿԿ : ԳՅԻ :
 ԿՆՐՆ : ՔՈԼԳ :
 ՈՍՓ : ՍԿՆ : ԻՇՈԳ :
 ԵԿՂԿ : ՈԿՕԼՍ : ԱԿԿ : ՓՆԳ :

1) Одинъ знакъ; м. б. Q

На f. 56 v. — Краткій текстъ, начинающійся увѣщаніемъ: «не люби міра и того, что въ немъ. . . .»

(Восточн. 610).

3.

Пергаментъ. 65 листовъ (последніе 8 чистые) 7,9×6,3 см. Письмо въ 1 столбецъ по 9—12 строкъ. Почеркъ красивый XV вѣка. На f. 2 и 28 — полихромныя заставки. Рубрики не вездѣ. Переплетъ пергаменный, не абиссинскій.

а) f. 2. $\Lambda\text{Z}\Phi\text{A} : \text{N}\text{C}\Psi\text{Z} : \text{иначе } \Phi\text{P}\text{Г} : \Phi\text{Z}\text{Г} \text{E}$ «Врата Свѣта» или «Хвала и умиленіе Богоматери».

б) f. 28. Магическій текстъ о Богородицѣ, вопрошавшей объ имени Спасителя ($\text{Z}\text{Z}\text{Z} : \text{N}\text{C}\text{N} : \text{?}$)¹⁾

в) f. 34 v. Пѣснь Пѣсней Соломона.

Приписки.

На f. 1. Магическая формула: $\text{C}\text{Z}\text{Г} : \text{C}\text{P}\text{Z}\text{Г} : \text{?}$

На f. 27. Магическій текстъ.

(Восточн. 611).

4.

Пергаментъ. 164 л. (последній чистый). 34×21 см. 2 столбца по 32 строки. Тщательное, крупное письмо XV в. Переплетъ деревянный, обернутый въ красную кожу съ тисненіями и застежками, не абиссинскій. Часто (при цѣфахъ зачалъ) попадаются коптскіе орнаменты изъ монограммъ Христа, крестиковъ и т. п. Вырваны листы: въ началѣ рукописи и послѣ f. 49. Рукопись датирована 78 г. милости и царствованіемъ Исаака, что, по «эръ Иудеи» = 1426 г. Собственникъ — абиссинскій монастырь въ Іерусалимѣ.

$\text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{Четвероевангеліе.}$

f. 1. $\text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{Евангеліе отъ Маттея.}$

f. 49 v. Оглавленіе Ев. Маттея (нѣтъ конца).

f. 50. $\text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{Евангеліе отъ Марка.}$

f. 78 v. Оглавленіе Ев. Луки.

f. 80. $\text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{N}\text{C}\text{Z}\text{A} : \text{Евангеліе отъ Луки.}$

f. 124. Оглавленіе Евангелія Іоанна.

f. 124 v. Раскрашенное изображеніе Ап. и Евангелиста Іоанна Богослова³⁾.

1) Иаданъ въ нашей статьѣ: «Эѳіопскія orationes falsae и exorcismi». *Revue de travaux... pour M. D. Chisolm*, pp. 261—264.

2) Ibid. p. 245, a.

3) Изд. въ упомянутомъ трудѣ В. И. Стасова, табл. СXXXIX, 5.

f. 125. ፬ንጌላ : ከጥሐንን : Евангеліе отъ Іоанна.

Приписки¹⁾:

На f. 161 v. በስሙ : ሠሉስ : ቅዱስ : ሙላኤ : ሠጋ : ወነፋስ : ተጽሕፈት :
 ነቲ : ሙጽሐፋ : በ፮ወ፮ : ሀሙስ : ሙሕረት : በወርጎ : የካቲት : እየገበሠርቀ :
 ሙላት : እየገወ፯ : በሠረቀ : ሌሊት : ኅቢረ : ኅቢረ : ፯ወ፻ካህናት :
 ወ፯፻፶፭ናት : ወ፯ወ፯ሙሳሳት : ወገወ፯ሙሳሳት : እንዘ : ሊደስ : ናብ :
 ወእንዘ : ናይብ : ገብረ : ቋርቆስ :: ረኅብ : ፯ወንጌላ : ከወርቅ : ወ፮ወንጌላ :
 ሌጣ : ፱ሙሳ : ከወርቅ : ወ፱ሙሳ : ከብረር : ወወዘብርት :: ገጸከላ :
 ከብርት] : ወገጽዮ : ከብረር : ወገወ፯ሳርፈ : ሙሳ : ከብረር :: ወ፯ሳሳት : እድ :
 ከወርቅ : ወ፮ሳሳት : እድ : ከጎጂን : ፱ሳሳት : ከብረር : ወ፯ዘብርት ::
 ወ፱ሙሳ : ከወርቅ : ናብ : አሐድ : ወገወርቅ : ወኅብ : ካለፉ : ወ፯ :
 ህቋሳስ : ከሐረር : ወሙሳ : ከሐረር : ወ፮ወሙሳ : ጸዒድ : ገረቆስ : ከወርቅ :
 ወ፱ሙሳ : ፱ሐክሳ : ከወርቅ : ወ፯ሳሳት : ከወርቅ : ወገዘሐረር : ፱ቅንጥብ :
 ከሐረር : ወ፮ : ሙሳ : ከሐረር :: ወ፯ሙሳ : ከሐረር : ከቀዳሳ :
 ከበዓላት : ወ፯ሙሳ : ከብርት :: ወ፯ተቅዋ : ከሐዲን : ወ፱ሙሳ :
 ቅንጥብ : ወ፯ሐብስ : ናይብ : ከሐረር : ወ፯ብዘት : ከሐረር : ፱ሳሳ : ከብዘት :
 ገሀወድ : ጸክላ : ወገሙሳ : ወገሙሳ : ጸዒድ :: ጸክላ : ወጽዮ :
 ከብርት : ከጥሐን : ገገድ : ሰላሳት : ወ፯ሐረት :: ወ፯ገሠት : ወ፯እንግቆስ :
 ወ፯ሐረት : ቀላት : ወ፯በርባሌ : ወገሳዳድ :: ፱ሐረት : ወ፱ሐረት : ወ፯ጸድ :
 ወገሙሳ : ገጸሐት : ቀርባን : ወ፱ሐረት : አበወ : ፱ሙሳ : ወ፱ሙሳ :
 ደዋት :: ወ፯፱ሐረት : ደዋት : ወገወ፯ሐረት :: ፱ሐረት : ጸደቀ : ወ፯ሐረት :
 ሙሳ : አሳዳድ : አሳዳድ : ቋርቆስ : ገድላ : ሐዋርያት : ደደስቅላዳ :
 ተገሠጽ : ድርባን : ጸንጠቆስቴ : ገድላ : አባ : አርጎን : ገድላ : ቋርቆስ : ተሐረር :
 ገድላ : አባ : እንግባን : እንግባን : ናይብ : ካሳዳድ : ገድላ : አባ : ገብረ :
 ገድላ : አባ : ገብረ : አፈ : ወርቅ : ገድላ : ገብረ : ካርከተስ : ትርጉም : ደዋት ::
 ባረቱ : ጸክሳ : እገር : ወ፯ሐረት : እድ : ጣሳ : ወ፱ሐረት : ወገድባብ :
 ወ፱ሙሳ : ከንቱ : ባሕቲት : ከረኅብ : እየሐረር : ጥቱ : ናይብ :
 ገብር : ኄር : እየሐረር : ኅብረ : ከሀጠ : ወዘወለጠ : ከሂድ : ወዘተሐገለ :
 ደኅን : ወገዘ : በሐስጥ : እገደሐረት : አብ : ወወለድ : ወ፯ሐረት : ቅዱስ :
 በሐረር : ወ፯ : ካሳዳድ : ወበሐረር : ወ፱ሐረት : በሐረር : ካሳዳድ : ናይብ :
 ሰላዳድ : ወ፯ሐረት : ደደቀ : ደደቀ : ደደቀ : ወገዘ :: ከደሐረት : ወዘሐረት :
 ለክንቱ : ሙጽሐፋ : ደደቀ : ስቃ : እየሐረር : ሕይወት : በሀላት :
 ደደቀ : ለሀረት : ሀረት : አሳዳድ ::

ወዘተሐረት : ከንቱ : በሙሳ : ንጉሠ : ደስቀ : ወስሙ : ሙሳ :
 ገብረ : ሙሳ : እንዘ : ሊቀ : ጸደቀ : አባ : ገብርኤል : ወእንዘ : ጸደቀ :

1) Переводъ см. частью въ Catalogue d. Mss. et Xylogr. p. 550, частью у меня въ
 статьѣ: «Абиссинскій монастырь въ Іерусалимѣ». (Сообщенія Имп. Правосл. Палест. Общ.
 т. XIV, II, 120 и сл.